

保定市公共场所中英双语标识 英文参考译法

第 1 部分：通则

English Translations Of Public Signs In Baoding

Part 1: General Rules

(试行)

保定市人民政府外事办公室

2024 年 11 月

第 1 部分：通则

Part 1: General Rules

1 范围

本部分规定了保定市公共场所双语标识英文译写的原则、翻译方法和书写要求。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159-2012 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文。

3.1 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中表示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

3.3 意译 free translation

在忠实原文内容的前提下，摆脱原文结构的束缚，使译文符合译语规范，将一种语言所表达的意义用另一种语言做释义性解释。

3.4 公共场所标识 public signs

为满足人们活动需要，在公共场所设置的提供场所名称、场所导向、设施用途、警示警告、限令禁止、指示指令等信息的标志物。

3.5 设施及功能信息 information of facilities and functions

为满足人们活动需要所提供的基础设施、保障设施和服务设施的名称标识及功能指示信息。

3.6 警示和提示信息 information for warnings and reminders

为满足人们活动需要所提供的含警示、提示、告示等信息的信息。

4 译写原则

4.1 适用性原则

4.1.1 公共场所标识英文译写应符合我国通用语言文字法律法规的规定，在首先使用我国语言文字的前提下进行。

4.1.2 汉语拼音的使用应符合《汉语拼音方案》及 GB/T 16159 的规定，可以不标声调符号。

4.2 规范性原则

4.2.1 公共场所标识英文译写应符合英文使用规范，符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯。

4.2.2 公共场所标识英文译写应根据信息的内容和意图等意译,并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语,一般不按原文字面直译。如“无障碍设施”,按照英语国家习惯,意译为 Wheelchair Accessible。

4.3 地域性原则

公共场所标识英文译写应充分考虑当地实际情况并反映地方特色。

4.4 服务性原则

公共场所标识英文译写应根据对外服务的实际需求进行。

4.5 通俗性原则

公共场所的英文译写应避免使用生僻的英语词汇和表达方法,尽可能使用英语的常用词汇和表达方法。

5 译写方法和要求

5.1 机构和设施名称

机构和设施名称应区分专名、通名、序列名以及行政区划、方位、属性等修饰或限定成分。如“保定市(行政区划)第一(序列名)中心(限定成分)医院(通名)”译为 Baoding First Central Hospital,“河北定兴(行政区划)金台(专名)经济(限定成分)开发区(通名)”译为 Dingxing Jintai Economic Development Zone of Hebei Province。

5.1.1 专名

5.1.1.1 专名原则上使用汉语拼音拼写,如表1所示。

表1 专名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	阳光广场	Yangguang Square
2	竞秀公园	Jingxiu Park

5.1.1.2 来源于英文的专名,直接使用原文,如表2所示。

表2 来源于英文的专名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	肯德基	KFC
2	沃尔玛	Walmart

5.1.1.3 有实际含义且有必要特别说明其含义的专名,可使用英文翻译。如“保定军校纪念馆”,译为 Baoding Military Academy Memorial Hall。

5.1.2 通名

5.1.2.1 通名原则上使用英文翻译,如表3所示。

表3 通名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	同心广场	Tongxin Square

2	竞秀公园	Jingxiu Park
---	------	--------------

5.1.2.2 专名是单音节，通名也是单音节时，通名应视作专名的组成部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，然后用英文翻译，如表 4 所示。

表 4 专名通名皆为单音节英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	陵山	Lingshan Hill
2	漕河	Caohe River

5.1.2.3 通名在原文中省略的，应视情况补译，如表 5 所示：

表 5 通名省略补译英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	白洋淀（湖泊湿地）	Baiyangdian Lake
2	稻香村（糕点店）	Daoxiangcun Bakery

5.1.3 序列名

5.1.3.1 普通名称中包含序号的数字可采用序数词或“**No.+阿拉伯数字**”的形式，如“保定市第一医院”，可译为 **Baoding First Hospital** 或 **Baoding No. 1 Hospital**。如需要用序数词表达，其英文写法可采用字母上标形式，如 1st, 2nd, 3rd 等。如“东二环”（道路），译为 **East 2nd Ring Rd.**

5.1.3.2 名称中的数字不使用英文序数词形式，应直接使用阿拉伯数字表示，如“2 号站台”应译为 **Platform 2**，“第 3 诊室”应译为 **“Consulting Room 3”**。

5.1.4 修饰或限定成分

5.1.4.1 行政区划名称

a) 一般行政区划地名用拼音拼写，如“清苑”“**Qingyuan**”。表示国家和大区的名称，用英文翻译，如表 6 所示；

表 6 国家和大区地名英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	华北	North China
2	冀中	Central Hebei

b) 作为限定成分，行政区划中的“市”“区”“县”“乡（镇）”“街道”等可省去不译，如“徐水区人民医院”译为 **Xushui People’s Hospital**，但在党政机关名称中应当译出，如“徐水区交通局”译为 **Transportation Bureau of Xushui District**；

c) 常用行政区划名称译写见表 7。

表 7 常用行政区划名称英文译法

中文名称	英文译法	示例
省	province	河北省 Hebei Province
市	city/municipality	保定市 Baoding City/Baoding Municipality
区	district	莲池区 Lianchi District
县	county	高阳县 Gaoyang County

开发区	development zone/ development area	保定国家高新技术产业开发区 Baoding National High-Tech Industrial Development Zone
街道	subdistrict	建南街道 Jiannan Subdistrict
乡(镇)	town	富昌乡 Fuchang Town
社区	community	胜利社区 Shengli Community
村	village	小营坊村 Xiaoyingfang Village

5.1.4.2 表示方位、属性、特点等内容的修饰限定成分用英文翻译:

- a) 方位词包括:“东、南、西、北、前、后、中、上、内、外”。其对应的英文译法分别为 East (E.), South (S.), West (W.), North (N.), Front, Back, Middle, Upper, Inner, Outer, “东南、西南、东北、西北”其对应的英文译法分别为 Southeast, Southwest, Northeast, Northwest。通常情况下,方位词含有指示方向的意义时应译成英文,如“保定东站”(火车站),译为 Baoding East Railway Station。但当方位词已失去其原属性特点,或本身已固化为地名的一部分时,应采用汉语拼音,如“大西门”,应译为 DAXIMEN;
- b) 表示属性或特点的内容,应按照英文实际习惯翻译,如“保定市儿童医院”,译为 Baoding Children’s Hospital;
- c) 当名称主体已失去其原属性特点的,可用汉语拼音拼写,如“保定市实验小学”,译为 Baoding Shiyan Primary School。

5.2 公共服务信息

5.2.1 功能设施信息

由设施名称和功能信息两部分内容组成的语句,应以译出设施的功能信息为主。如“行李安检通道”译为 Luggage Check 或 Baggage Check,“行李安检”的功能必须译出,“通道”作为设施名称可不译出。

5.2.2 提示警示信息

提示信息及一般性警示事项宜用祈使句或短语表示。译作 Please..., Mind...或 Watch...或 Beware of...,如“当心夹手”,译作 Mind Your Hands 或 Watch Your Hands。可能导致重大人身伤害、需要突出警示的警告事项使用 CAUTION 翻译,如“小心烫伤”(指开水),译作 CAUTION//Hot Water (“//”表示应当换行,下同)。直接关系生命财产安全,需要引起高度注意的警告事项使用 WARNING 或 DANGER 翻译。如“高压危险”,译作 DANGER//High Voltage。

5.2.3 限令禁止信息

劝阻类事项译作 Please Do Not...或 Thank You for Not...(Doing),如“请勿触碰”译作 Please Do Not Touch。禁止性事项译作 Do Not...或 No...(Doing)或...Not Allowed,如“禁止攀爬”译作 No Climbing。直接关系生命财产安全,需要严令禁止的事项可译作...Forbidden 或...Prohibited,如“严禁明火”译作 Open Flame Prohibited。

6 书写要求

6.1 大小写

6.1.1 长句中第一个单词首字母大写,短语、短句字母全部大写或者所有实意单词首字母大写,4个以上字母组成的虚词首字母大写。如“小心台阶”译写为 Mind the Step 或 Watch Your Step;“请在安全线外等候”译写为 Please Wait Behind the Yellow Line。

6.1.2 使用连字符“-”连接两个单词时，连字符后面如果是实词则首字母大写，如果是虚词则首字母小写，如“非吸烟区”译写为 Non-Smoking Area，“送货上门”译写为 Door-to-Door Delivery。

6.1.3 需要特别强调的警示提示性独词句，字母全部大写，如“禁止通行”译写为 STOP。

6.1.4 由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语字母全部大写。如“水深危险”译写为 WARNING//Deep Water。

6.2 缩写

6.2.1 采用缩写形式应符合国际惯例。设施名称在英文中已习惯使用其缩写形式的，应采用相应的英文缩写，如“自动取款机”英文使用 ATM。

6.2.2 来自外来概念的中文缩略语，应使用外来概念原词的英文缩写，如“重症监护室”英文应使用 ICU（全称 Intensive Care Unit）；“疾控中心”（疾病预防控制中心），英文应使用 CDC（全称 Center for Disease Control and Prevention）。

6.2.3 道路交通标志中指示路名和方位时可用英文缩写。如“大道（大街）”写为 Ave，“街”写为 St，“路”写为 Rd。

6.3 标点符号

6.3.1 完整语句应使用英文标点符号，单词或短句一般不用任何标点符号，特殊情况除外，如“雄安新区” Xiong'an New Area。

6.3.2 作为缩写形式的 Ave, St, Rd 和 Expwy 等道路后均无“.”。

6.3.3 分句或平行短语之间应使用逗号，如“禁止吸烟、饮食、逗留”译写为 No Smoking, Eating, Drinking or Loitering。

6.3.4 需要加以警示、强调时可使用感叹号，如“小心玻璃”译写为 Caution!//Glass。

6.4 空格

6.4.1 单词内部的字母之间不空格，单词与单词之间空一格。

6.4.2 逗号“,”、句号“.”、冒号“:”后空一格。连字符“-”前后不空格。括号“()”里不空格，括号前后空一格。

6.4.3 撇号（'）出现在一个单词中间时前后均不空格，如“儿童医院” Children's Hospital；出现在词末时后空一格，如“女演员更衣室” Actress' Dressing Room。

6.5 字体

公共场所双语标识的英文应使用相当于汉字黑体的没有衬线的等线字体，如 Arial 字体。同一单位场所所有载体的英文字体体例应统一。

6.6 换行

一般不换行。需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位完整。需要换行的长句排版时不得使用两端对齐。

附录 A

公共场所通用标识英文译法参考示例

A.1 说明

表A.1~表A.3给出了通用类公共服务信息英文译法参考示例。各表的英文中：

- a) “或”表示可选择的其他译法；
- b) “/”表示可替换的词语；
- c) “//”表示书写时应换行，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- e) “（）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出。

A.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法参考示例见表A.1。

表 A.1 功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(安全、消防类)	
1	紧急出口	Emergency Exit
2	紧急呼救设施/紧急报警器	Emergency Alarm
3	应急避难场所	Emergency Shelter
4	安全疏散指示图/紧急疏散指示图	Evacuation Plan 或 Evacuation Map
5	疏散通道	Evacuation Route
6	紧急疏散集合地	Evacuation Assembly Area
7	烟感探头	Smoke Detector/Sensor/Alert
8	紧急求助电话：110	Emergency: Call 110
9	火情警报：火情警报器	Fire Alarm
10	消防逃生通道	Fire Escape
11	灭火器	Fire Extinguisher
12	微型消防站	Miniature Fire Station
13	消防软管卷盘	Fire Hose Reel
14	消火栓箱	Fire Hydrant Box
15	火警电话 119	In Case of Fire Call 119
16	紧急救护电话：120	Ambulance: Call 120
17	急救室	First Aid (Centre)
18	安检	Security Check (一般用途) 或 Security Screening (X光机处)
19	紧急事件隔离室	Emergency Isolation Room
20	避雷装置	Lightning Arrester 或 Lightning Conductor
21	避灾饮水处	Emergency Drinking Water
	(公共卫生类)	
22	洗手间、卫生间、盥洗室、厕所	Restroom 或 Washroom
23	女厕所(用于该设施所在位置)	Women 或 Ladies
24	男厕所(用于该设施所在位置)	Men 或 Gents

表 A.1 功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
25	第三卫生间	Unisex Restroom 或 Gender Neutral Restroom
26	女更衣室	Women's Dressing Room/Locker room
27	男更衣室	Men's Dressing Room/Locker Room
28	无障碍卫生间	Accessible Restroom
29	无障碍厕所（残障人士专用）	Disabled Only（“厕所”不需要译出时）
30	有人；使用中	Occupied
31	无人；未使用	Vacant
32	脚踏冲水	Pedal to Operate
33	自动冲洗	Automatic Flush
34	伸手出水	Automatic Tap
35	干手机	Hand Dryer
36	更换尿布处	Baby Change 或 Baby Changing Station
37	母婴室（男士勿进）	Nursing Room（Female Only）
38	工具间	Tool Room
39	垃圾房	Garbage Room
40	垃圾箱	Rubbish/Trash/Waste（Bin）
41	可回收物（垃圾箱）	Recyclables
42	不可回收物（垃圾箱）	Non-Recyclables
43	干垃圾	Dry Waste
44	湿垃圾	Wet Waste
45	厨余垃圾	Food Waste 或 Kitchen Waste
46	有害垃圾	Hazardous Waste
47	其他垃圾	Other Waste 或 Residual Waste
	（进口、出口、门）	
48	进口、入口	ENTRANCE 或 Entrance
49	出口、安全出口	EXIT 或 Exit
50	自动门	Automatic Door
51	旋转门	Revolving Door
52	进门/出门按钮	Press to Enter 或 Exit
53	拉（门）	PULL 或 Pull
54	推（门）	PUSH 或 Push
	（楼、层、电梯、楼梯、通道）	
55	一/二/三/四/五层（楼）	1F/2F/3F/4F/5F 或 L1/L2/L3/L4/L5
56	地下一/二/三层	B1/B2/B3
57	楼层示意图	Floor Layout 或 Floor Plan
58	电梯	Elevator 或 Lift
59	扶梯；自动扶梯	Escalator
60	观光电梯	Sightseeing Elevator/Lift
61	货梯	Freight Elevator/Lift
62	员工电梯	Staff Elevator/Lift 或 Staff Only（“电梯”不需要译出时）

表 A.1 功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
63	无障碍（设施）	Wheelchair Accessible
64	无障碍电梯	Accessible Elevator/Lift
65	步行梯；楼梯	Stairs
66	地下通道	Underpass
67	电动步道	Moving Walkway
	（接待、问询、票务服务类）	
68	前台、接待；总服务台	Reception
69	服务中心	Service Center
70	服务台	Service Desk
71	客服中心	Customer Service Center
72	问询处；咨询台	Information
73	预订处	Reservation
74	票务服务	Ticket Service
75	补票处	Fare Adjustment 或 Pay Fare Balance
76	退票处	Refund
77	优惠票窗口	Discount Ticket
78	学雷锋志愿服务站	Volunteer Service Center
	（功能区域类）	
79	等候区	Waiting Area
80	服务区	Service Area
81	无烟区；禁烟区	Smoke-Free Area
82	吸烟区；吸烟室	Smoking Area/Room
83	休息室	Lounge
84	地下室	Basement
85	设备间	Equipment Room
86	医务室	Clinic
87	失物招领	Lost & Found
88	物品寄存；小件寄存	Left Luggage 或 Luggage Deposit
89	收银台/收款台/缴费窗口	Cashier (Desk)
90	外币兑换处	Currency Exchange
91	酒吧	Bar 或 Pub
92	快餐厅	Snack Bar 或 Fast Food
93	西餐厅	Western Restaurant
94	中餐厅	Chinese Restaurant
95	咖啡馆/咖啡厅	Café
96	小卖部	Store
97	饮水处	Drinking Water
98	开水间	Hot Water Room
99	衣帽间；存衣处	Cloakroom
100	配电间	Switch Room 或 Switching Room

表 A.1 功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(停车场、车库)	
101	停车场	Parking (Lot)
102	地下停车场	Underground Parking
103	临时停车场	Temporary Parking
104	全日(昼夜)停车场	24-Hour Parking
105	停车位	Parking Space
106	专用车位	Reserved Parking
107	计时停车	Metered Parking
108	车位已满	Full
109	停车时限: XX 分钟	XX-Minute Parking
110	停车收费标准	Parking Rates

A.3 警示提示信息

警示提示信息英文译法参考示例见表 A.2。

表 A.2 警示提示信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(警示类信息)	
1	小心碰头	Mind Your Head
2	当心碰撞	Beware of Collision
3	小心台阶; 注意脚下	Mind/Watch Your Step
4	当心夹手	Mind Your Hands/Watch Your Hands/Keep Hands Clear
5	小心烫伤(开水)	CAUTION//Hot Water
6	小心灼伤(指表面很烫, 不能触碰)	CAUTION//Hot Surface
7	小心滑倒(指地面材质较光滑或室外地面有水或雪等, 易滑倒)	CAUTION//Slippery
8	小心地滑(室内地面有水)	CAUTION//Wet Floor
9	小心玻璃(指玻璃门)	CAUTION//Glass Door
10	注意安全, 请勿靠近	CAUTION//Keep Away
11	注意防火	CAUTION//Fire Risk
12	当心触电	DANGER//Electric Shock Hazard
13	高压危险	DANGER//High Voltage
14	当心有毒	DANGER//Toxic Hazard
15	当心坠落	DANGER//Risk of Falling 或 DANGER//Be Careful Near the Edge
16	小心落水, 水深危险	WARNING//Deep Water
17	水深危险, 请勿靠近	Deep Water//Keep Away
	(提醒、指令类信息)	
18	请佩戴口罩	Please Wear a Face Mask
19	保持人员间隔 1 米	Social Distancing//1 Meter
20	请使用手消毒液	Please Disinfect Your Hands Here

表 A.2 警示提示信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
21	请出示您的二维码	Please Show Your QR Code
22	请扫二维码	Please Scan the QR Code
23	请出示证件	Please Show Your ID
24	请在安全线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
25	请爱护公共设施	Do Not Damage Public Property
26	请保管好个人物品	Please Take Care of Your Belongings
27	贵重物品请妥善保管	Please Keep Your Valuables with You
28	请看管好您的小孩	Please Do Not Leave Your Children Unattended
29	请配合接受安检	Please Cooperate with the Security Check
30	请随手关门	Please Keep the Door Closed 或 Please Close the Door Behind You
31	请随手关灯	Please Turn Off Lights Before You Leave
32	请在此等候	Please Wait Here
33	请排队	Please Line up
34	请紧握扶手	Please Hold Handrail
35	请节约用水	Please Conserve Water 或 Please Save Water
36	便后请冲水	Please Flush After Use
37	请保持畅通	Please Keep Clear
38	请遵守场内秩序	Please Keep Order
39	火警压下；火警时按下	Press in Case of Fire
40	紧急情况击碎玻璃	Break Glass in Emergency
41	紧急时请按按钮	Press Button in Emergency
	(说明、提示信息)	
42	安全须知	Safety Instructions
43	行李安检通道	Luggage/Baggage Inspection
44	安全检查	Security Check
45	此路不通	Dead End 或 No Through Road
46	道路封闭	Road Closed
47	前方施工，请绕行	Construction in Progress// Please Take a Detour
48	老年人、残疾人、军人优先	Priority for Seniors, Disabled and Servicemen
49	营业时间	Opening Hours 或 Business Hours
50	当日有效	Valid Only on Day of Issue
51	暂停服务	Temporarily Closed
52	正在检修，暂不开放	Maintenance in Progress//Temporarily Closed
53	正在维修，请您等候	Under Repair//Please Wait
54	失物招领	Lost & Found
55	欢迎多提宝贵意见	Your Comments Are Welcome
56	谢谢合作	Thank You for Your Cooperation
57	您已经入监控区域	Monitored Area

A.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法参考示例见表 A.3。

表 A.3 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(劝阻、禁止类信息)	
1	请勿喧哗；保持安静	Please Keep Quiet
2	请勿打扰	Please Do Not Disturb
3	请勿触碰	Please Do Not Touch
4	请勿践踏草坪	Please Keep off the Grass
5	请勿随地吐痰	No Spitting
6	勿扔垃圾/请勿乱扔废弃物	No Littering
7	禁止折枝	No Breaking Branches
8	禁止烧烤	No Barbecue
9	禁止翻越栏杆	No Climbing Over Fence/Railing
10	禁止吸烟	No Smoking 或 Smoking-Free
11	禁止拍照	No Photography
12	禁止摄像	No Filming 或 No Video
13	禁止录音	No Recording
14	禁止摄影、摄像	No Cameras
15	请勿使用闪光灯	No Flash Photography 或 No Flash
16	禁止泊车	No Parking
17	禁止（车辆）停留	No Stopping
18	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
19	禁止跨越（指行人）	No Crossing
20	不准停车候客；只可临时上下旅客	Pick-Up & Drop-Off Only
21	禁止外来车辆停放	Permit Parking Only
22	非本单位车辆禁止入内	Authorized Vehicles Only
23	未成年人不得入内	Adults Only
24	谢绝参观；游客止步	No Admittance
25	禁止入内	No Entry
26	禁止宠物入内	No Pets Allowed
27	禁止攀爬	No Climbing
28	禁止涂鸦；禁止刻画	No Graffiti
	(严禁类信息)	
29	严禁明火	Open Flames Prohibited
30	严禁燃放烟花爆竹	Fireworks Prohibited 或 No Fireworks
31	消防通道，严禁占用	Fire Engine Access//Do Not Block 或 Fire Engine Access//Keep Clear
32	严禁携带易燃、易爆、有毒等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Prohibited
33	严禁通行	Access Prohibited 或 STOP//No Access